叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《最后的绅士》(the Last Gentleman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《最后的绅士》(The Last Gentleman)
第1/1页

[ðə; ði] [læst] ['dʒent(ə)lmən]
The **LAST** **Gentleman**
这 最后的 绅士

《最后的绅士》

[baɪ]['rɔːri,'rəjri]['mædʒəl]
By **Rory** **Magill**
经过 罗里 麦吉尔

作者：罗里·马吉尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ted] ['spaɪkɝ]
Illustrated **by** **TED** **SPEICHER**
插图 经过 TED 施佩歇尔

插图由泰德·斯佩彻绘制

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **IF** **Worlds** **of** **Science** **Fiction**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说
['dʒænjueri] - .
January **1953** **.**
一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 1 月的《科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[noʊ][wʌn] [nuː] , [noʊ][wʌn] [kɛəd] .
No **one** **knew** **,** **no** **one** **cared** **.**
不 一 知道 , 不 一 关心 .

没人知道，也没人关心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['leθərdʒi] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n]
For **a** **great** **lethargy** **was** **overcoming** **the** **people** **and** **their** **only** **salvation**
为了 一个 伟大的 昏睡 曾是 克服 这 人们 和 他们的 仅有的 救恩
[wʌz; wəz] —
was **—**
曾是 —

因为民众普遍感到懒散，他们唯一的出路是——

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [brɔːt] ['dʒɪm]['piːtəz] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .
The **explosion** **brought** **Jim** **Peters** **upright** **in** **bed** **.**
这 爆炸 带来 吉姆 彼得斯 直立 在 床 .

爆炸的冲击力把吉姆·彼得斯从床上震了起来。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli][æt; ət]
He **sat** **there** **,** **leaning** **back** **on** **the** **heels** **of** **his** **hands** **,** **blinking** **stupidly** **at**
他 卫星 那里 , 倾斜 后退 在 这 高跟鞋 的 他的 双手 , 眨眼 愚蠢地 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the **wall** **.**
这 墙 .

他坐在那里，双手撑着后背，呆呆地眨着眼睛看着墙壁。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['maɪrə] , [dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	**vision**	**cleared**	**and**	**he**	**looked**	**down**	**at**	**Myra**	**,**	**just**	**stirring**	**beside**	**him**	**.**
他的	想象	已清除	和	他	看起来	向下	在	米拉	,	只是	搅拌	旁	他	.

他的视线逐渐清晰，低头看向身旁刚刚动弹的米拉。

['maɪrə]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Myra	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
米拉	打开	她	眼睛	.

米拉睁开了眼睛。

['dʒɪm] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?

Jim	**said**	**,**	**"**	**Did**	**you**	**feel**	**that**	**?**
吉姆	说	,	"	做过	你	感觉	那	?

吉姆说："你感觉到了吗？"

" ['maɪrə] [jɔːnd] .

"	**Myra**	**yawned**	**.**
"	米拉	打哈欠	.

米拉打了个哈欠。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

"	**I**	**thought**	**I**	**was**	**dreaming**	**.**
"	我	想法	我	曾是	做梦	.

我以为自己在做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**was**	**an**	**explosion**	**or**	**something**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
它	曾是	一个	爆炸	或者	某物	,	不是	它	?

好像发生了爆炸之类的，对吧?

" ['dʒɪmz][lɪps][set] ['grɪmli] .

"	**Jim's**	**lips**	**set**	**grimly**	**.**
"	吉姆的	嘴唇	放	阴沉地	.

吉姆的嘴唇紧抿，表情严肃。

['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][koʊld][wɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ə'proʊpriət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

After	**ten**	**years**	**of**	**cold**	**war**	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**appropriate**	**observation**	**,**
后	十	年	的	寒冷的	战争	,	那里	曾是	仅有的	一	合适的	观察	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**made**	**it**	**.**
和	他	制成	它	.

经过十年的冷战，只有一条恰当的观察是他提出的。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**guess**	**maybe**	**this**	**is**	**it**	**.**
"	我	猜测	或许	这	是	它	.

我想也许就是这样了。

" [æz; əz][baɪ] ['kɑːmən] [ə'griːmənt] , [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][ðer; ðər][roʊbz] .

"	**As**	**by**	**common**	**agreement**	**,**	**they**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**and**	**pulled**	**on**	**their**	**robes**	**.**
"	作为	经过	常见的	协议	,	他们	得到	出去	的	床	和	拉	在	他们的	长袍	.

"他们按照约定起床，披上睡袍。"

[ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [naɪt] .

They	**went**	**downstairs**	**and**	**out**	**into**	**the**	**warm**	**summer**	**night**	**.**
他们	去	楼下	和	出去	进入	这	温暖的	夏天	夜晚	.

他们下了楼，走进了温暖的夏夜。

['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz]['ɔːlsoʊ] .

Other	**people**	**had**	**come**	**out**	**of**	**their**	**homes**	**also**	**.**
其他	人们	有	来	出去	的	他们的	房屋	还	.

其他人也都从家中走了出来。

['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [muːvd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Shadowy figures moved and collected in the darkness .
阴暗的 数据 已搬 和 集 在 这 黑暗 .

黑暗中，模糊的身影移动、聚集。

" ['saʊndɪd] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][juː 'es] . "
" Sounded right on top of us . "
" 听起来 正确的 在 顶部 的 我们 . "

“听起来就在我们头顶上。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
" I was looking out the window .
" 我 曾是 寻找 出去 这 窗户 .

我当时正看着窗外。

['dɪdnt] [siː] [noʊ] [flæʃ] . "
Didn't see no flash . "
没有 看 不 闪光 . "

没看到闪光灯。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrðər] [ə'weɪ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" Must have been further away than it seemed .
" 必须 有 到过 更远 离开 比 它 似乎 .

“肯定比看起来要远得多。”

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz]['spoʊkən] ['hoʊpfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" This last was spoken hopefully , and reflected the mood of all the people .
" 这 最后的 曾是 说 希望 , 和 反映 这 情绪 的 全部 这 人们 .

“最后这句话饱含希望，反映了所有人的心声。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [bɑːm] ['æftər][ɔːl] .
Maybe it wasn't the bomb after all .
或许 它 不是 这 炸弹 后 全部 .

也许它根本就不是炸弹。

['ɑːdli] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] .
Oddly , no one had thought to consult a radio .
奇怪 , 不 一 有 想法 到 咨询 一个 收音机 .

奇怪的是，竟然没有人想到去听收音机。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk]['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]
The thought struck them as a group and they broke into single and
这 想法 击 他们 作为 一个 团体 和 他们 打破 进入 单身的 和
['dʌb(ə)l]['juːnɪts] [ə'gen] — ['hʌriŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
double units again — hurrying back into the houses .
双倍的 单位 再次 — 匆忙 后退 进入 这 房屋 .

他们集体想到了这一点，于是又分成单人或双人小组，匆匆跑回了房子里。

[laɪts] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Lights began coming on here and there .
灯 开始 未来 在 这里 和 那里 .

灯光开始零星亮起。

['dʒɪm]['piːtəz] [tʊk] ['maɪrəz][hænd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .
Jim Peters took Myra's hand , unconsciously , as they hurried up the porch steps .
吉姆 彼得斯 采取 米拉的 手 , 不知不觉 , 作为 他们 慌忙 向上 这 门廊 步骤 .

吉姆·彼得斯不自觉地牵起了米拉的手，他们匆匆走上门廊的台阶。

" [hjuː] [wʊd] [noʊ] , " ['dʒɪm] [sed] .
" Hugh would know , " Jim said .
" 休 会 知道 , " 吉姆 说 .

“休肯定知道，”吉姆说。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪʃ] [hjuː] [wʌz; wəz] [hɪr] .
" I kind of wish Hugh was here .
" 我 种类 的 希望 休 曾是 这里 .

我真希望休能在这里。

" ['maɪrə] [læft] ['laɪtli] — [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] [læf] , [ment] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]
" Myra laughed lightly — a calculated laugh , meant to disguise the gravity of
" 米拉 笑了 轻轻 — 一个 计算 笑 , 意思是 到 伪装 这 重力 的
[ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] .
this terrible thing .
这 糟糕的 事物 .

"米拉轻轻地笑了——那是精心设计的笑声，意在掩盖这件可怕事情的严重性。

" [ðæts] [nɑːt] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , ['dʒɪm] .
" That's not very patriotic , Jim .
" 那就是 不是 非常 爱国 , 吉姆 .

"吉姆，这可不太爱国。"

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɑːm] ,
If that was the bomb ,
如果 那 曾是 这 炸弹 ,

如果那就是炸弹，

[hjuː] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [bɑːmz] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
Hugh will be kept busy making other bombs to send back to them . "
休 将要 是 保留 忙碌的 制作 其他 炸弹 到 发送 后退 到 他们 . "

休将忙着制造其他炸弹寄回去。

" [bʌt; bət]['hiːd] [noʊ] .
" But he'd know .
" 但 他会 知道 .

但他会知道的。

[aɪl] [bet][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll bet he could tell just by the sound of it .
患病的 赌注 他 可以 告诉 只是 经过 这 声音 的 它 .

我敢打赌，他光听声音就能分辨出来。

" ['dʒɪm] [smaɪld] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — ['praʊdli] .
" Jim smiled quietly in the darkness — proudly .
" 吉姆 微笑 悄悄 在 这 黑暗 — 自豪地 .

吉姆在黑暗中静静地笑了——骄傲地笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] .
It wasn't everybody who had a genius for a brother .
它 不是 大家 WHO 有 一个 天才 为了 一个 兄弟 .

并不是每个人都有一个天才兄弟。

[ə; eɪ] ['nuːkliər] ['saɪəntɪst] ['dɪdnt] ['hæpən] [ɪn] ['evri] ['fæməli] .
A nuclear scientist didn't happen in every family .
一个 核 科学家 没有 发生 在 每一个 家庭 .

并非每个家庭都会出一位核科学家。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
Hugh was somebody to be proud of .
休 曾是 某人 到 是 自豪的 的 .

休是个值得骄傲的人。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd][sæt] ['hʌdld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They turned on the radio and sat huddled in front of it .
他们 转向 在 这 收音机 和 卫星 蜷缩着 在 正面 的 它 .

他们打开收音机，挤在收音机前坐着。

[ðə; ði] [tjʊb] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] ['sloʊnəs] .

The	tubes	warmed	with	maddening	slowness	.
这	管子	温暖	和	令人抓狂	缓慢	.

加热管升温的速度慢得令人抓狂。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsər] :

Then	there	came	the	deliberately	impersonal	voice	of	the	announcer	:
然后	那里	来了	这	故意地	不具个人色彩	嗓音	的	这	播音员	:

然后，播音员用刻意冷漠的声音说道：

" — [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] [naʊ] [ɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['enəmi] ['bʌŋgld] ['bædli] .

"	—	on	the	strength	of	reports	now	in	,	it	appears	the	enemy	bungled	badly	.
"	—	在	这	力量	的	报告	现在	在	,	它	出现	这	敌人	笨拙的	糟糕	.

"——根据目前得到的消息来看，敌人似乎搞砸了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɪplɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['oʊnli][ɪn] [ə'lə:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Instead	of	crippling	the	nation	,	they	succeeded	only	in	alerting	it	.
反而	的	致残	这	国家	,	他们	成功了	仅有的	在	警报	它	.

他们非但没有重创国家，反而只是提高了国家的警惕性。

[ðə; ði] [bɑ:mz] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	bombs	—	at	this	time	there	appear	to	have	been	five	of	them
这	炸弹	—	在	这	时间	那里	出现	到	有	到过	五	的	他们

[drɑ:pt] — [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [streɪt] [nɔ:rθ] - [saʊθ] [laɪn] [ə'krɔ:s] ['westərn] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

dropped	—	formed	a	straight	north	-	south	line	across	western	United	States	.
掉落	—	形成	一个	直的	北	-	南	线	穿过	西	团结的	各州	.

这些炸弹——目前看来共投下了五枚——在美国西部形成了一条南北走向的直线。

[wʌn] ['detəneɪtɪd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['aɪdəhoʊ] - ['ju:ˌtɑ:][laɪn] .

One	detonated	close	to	the	Idaho	-	Utah	line	.
一	引爆	关闭	到	这	爱达荷州	-	犹他州	线	.

其中一枚炸弹在爱达荷州和犹他州交界处附近爆炸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst]['i:kwɪˌekwɪ] - ['dɪstənt] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] —

The	other	four	were	placed	at	almost	equi	-	distant	points	to	the	south	—
这	其他	四	是	放置	在	几乎	等	-	遥远	积分	到	这	南	—

[ðə; ði] [fɪfθ] [bɑ:m] ,

the	fifth	bomb	,
这	第五	炸弹	,

其余四枚炸弹放置在南方几乎等距的位置——第五枚炸弹，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][fɜ:rst] [rɪ'pɔ:rts] , [ɪk'sploʊdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['meksɪkən]['dezərt] .

according	to	first	reports	,	exploding	in	a	Mexican	desert	.
根据	到	第一的	报告	,	爆炸	在	一个	墨西哥	沙漠	.

据初步报道，爆炸发生在墨西哥沙漠。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [kə'lɑ:] , ['ju:ˌtɑ:] , [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][naɪn] ['hʌndrəd] ['pɜ˞:sənz] ,

We	have	been	informed	that	Calas	,	Utah	,	a	town	of	nine	hundred	persons	,
我们	有	到过	知情的	那	卡拉斯	,	犹他州	,	一个	镇	的	九	百	人	,

[hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

has	been	completely	annihilated	.
有	到过	完全地	彻底消灭	.

我们获悉，犹他州卡拉斯镇（人口九百）已被彻底摧毁。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [rɪ'pɔ:rts] , [ki:p] [tjʊnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] .

For	further	reports	,	keep	tuned	to	this	station	.
为了	更远	报告	,	保持	调谐	到	这	车站	.

更多报道，请继续关注本台。

" [ðə; ði] [fɪfθ] " [wʌn] " [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]['dezərt] .

"	The	fifth	"	one	"	exploded	in	the	Mexican	desert	.
"	这	第五	"	一	"	爆炸了	在	这	墨西哥	沙漠	.

"第五个'一'在墨西哥沙漠爆炸了。"

[ə; eɪ] [dæns] [bænd] [kʌt] [ɪn] .
A **dance** **band** **cut** **in** **.**
一个 舞蹈 乐队 切 在 .

这时，一支舞乐队加入了演奏。

['dʒɪm] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Jim **got** **up** **from** **his** **chair** **.**
吉姆 得到 向上 从 他的 椅子 .

吉姆从椅子上站了起来。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['bʌŋg(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They** **certainly** **did** **bungle** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他们 当然 做过 搞糟 , " 他 说 .

“他们确实搞砸了，”他说。

" [ɪ'mædʒɪn] ['weɪstɪŋ] [fɔːr] ['ætəm] [bɑːmz] [laɪk] [ðæt] .
" **Imagine** **wasting** **four** **atom** **bombs** **like** **that** **.**
" 想象 浪费 四 原子 炸弹 喜欢 那 .

“想象一下就这样浪费了四颗原子弹。”

" ['maɪrə] [gɑːt] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] .
" **Myra** **got** **up** **also** **.**
" 米拉 得到 向上 还 .

米拉也起床了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ? "
" **Would** **you** **like** **some** **coffee** **?** **"**
" 会 你 喜欢 一些 咖啡 ? "

“你想喝咖啡吗？”

" ['ðætɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
" **That'd** **be** **a** **good** **idea** **.**
" 那样的话 是 一个 好的 主意 .

“那会是个好主意。”

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bed] .
I **don't** **feel** **like** **going** **back** **to** **bed** **.**
我 不 感觉 喜欢 去 后退 到 床 .

我不想回床上睡觉。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪ'pɔːrts] .
I **want** **to** **listen** **for** **more** **reports** **.**
我 想 到 听 为了 更多的 报告 .

我想听听更多报道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'pɔːrts] .
" **But** **there** **were** **no** **more** **reports** **.**
" 但 那里 是 不 更多的 报告 .

但之后再也没有报道了。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An **hour** **passed** **.**
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Another **and** **another** **.**
其他 和 其他 .

又一个，又一个。

['dʒɪm] [spʌn] [ðə; ði] ['daiəlz] [ænd; ənd] [gɑːt] ['iːðər] ['saɪləns] [ɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [blæðɝɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Jim	spun	the	dials	and	got	either	silence	or	the	cheerful	blatherings	of	some
吉姆	旋转	这	拨号盘	和	得到	任何一个	沉默	或者	这	快乐	胡言乱语	的	一些

[ɪ'neɪn] [dɪsk] ['dʒɑːki] [huː] ['prætld] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

inane	disc	jockey	who	prattled	on	as	though	nothing	had	happened	.
无聊	光盘	骑师	WHO	喋喋不休	在	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

吉姆转动旋钮，要么是一片寂静，要么是某个愚蠢的唱片骑师喋喋不休地胡说八道，仿佛什么都没发生过一样。

['faɪnəli] ['dʒɪm] [snæpt] [ðə; ði] [set] [ɔːf] .

Finally	Jim	snapped	the	set	off	.
最后	吉姆	啪啪	这	放	离开	.

最后吉姆把那套设备弄坏了。

" ['sensərʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Censorship	,	"	he	said	.
"	审查制度	,	"	他	说	.

"审查制度，"他说。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [its] ['riːəli] [laɪk] .

"	Now	we're	going	to	see	what	it's	really	like	.
"	现在	是	去	到	看	什么	它是	真的	喜欢	.

现在我们要看看它到底是什么样子了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'gen] [ɪn] [gruːps] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti]

"	In	the	morning	they	gathered	again	in	groups	—	the	villagers	in	this	little	community
"	在	这	早晨	他们	聚集	再次	在	团体	—	这	村民们	在	这	小的	社区

[ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

of	five	hundred	,
的	五	百	,

"早上，他们又三五成群地聚集在一起——这个五百人小村庄的村民们，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz] [ðeɪ] [viʒuə,laizd][ðem; ðəm] .

and	discussed	the	shape	of	things	to	come	,	as	they	visualized	them	.
和	讨论	这	形状	的	事物	到	来	,	作为	他们	可视化	他们	.

他们一边讨论，一边想象着未来事物的形态。

" ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] , " [oʊld] [sæm] ['benɪt] [sed] .

"	It'll	take	a	little	time	to	get	into	action	,	"	old	Sam	Bennett	said	.
"	它将	拿	一个	小的	时间	到	得到	进入	行动	,	"	老的	山姆	贝内特	说	.

"还需要一点时间才能投入行动，"老萨姆·贝内特说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [fæst] [θɪŋz] [muːv] [ðiːz] [deɪz] — ['itl] [teɪk] [taɪm]

"	Even	expecting	it	,	and	with	how	fast	things	move	these	days	—	it'll	take	time
"	甚至	期待	它	,	和	和	如何	快速地	事物	移动	这些	天	—	它将	拿	时间

. "

: "

. "

"即使有所期待，而且如今事物发展如此迅速——也需要时间。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es] — [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

"	If	they	invade	us	—	come	down	from	the	north	—	you	think	the	government
"	如果	他们	入侵	我们	—	来	向下	从	这	北	—	你	思考	这	政府

[wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ? "

will	let	us	know	they're	coming	?	"
将要	让	我们	知道	它们是	未来	?	"

"如果他们入侵我们——从北方南下——你认为政府会提前通知我们吗？"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] .

"	You	can't	tell	.
"	你	不能	告诉	.

你看不出来。

['sensərʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
Censorship is a funny thing .
审查制度 是 一个 有趣的 事物 .

审查制度真是一件很奇怪的事。

[ɪn][ðə; ði][læst][wɔːr] ,
In the last war ,
在 这 最后的 战争 ,

在上一次战争中，

[wiː; wi] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪvd]
we knew more about what was going on in Europe than the people that lived
我们 知道 更多的 关于 什么 曾是 去 在 在 欧洲 比 这 人们 那 居住地
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我们比生活在欧洲的人们更了解那里发生的事情。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [oʊld]['mɪsɪz] . ['kendl] ['feɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
" At that moment , old Mrs . Kendal fainted dead away and had to be
" 在 那 片刻 , 老的 太太 . 肯德尔 昏厥 死的 离开 和 有 到 是
['kærid] [hoʊm] .
carried home .
携带 家 .

“就在这时，肯德尔老太太突然昏倒，不得不被人抬回家。”

[θriː] [men] ['kærid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tɑːm] ['edwərdz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Three men carried her and Tom Edwards was one of them .
三 男人 携带 她 和 汤姆 爱德华兹 曾是 一 的 他们 .

三个男人抬着她，汤姆·爱德华兹是其中之一。

" [kaɪnd][ʌv; əv] ['hevi] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
" Kind of heavy , ain't she ?
" 种类 的 重的 , 不是 她 ?

“她有点重，不是吗？”

" [tɑːm] [sed] .
" Tom said .
" 汤姆 说 .

汤姆说道。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] ['meri] [weid] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" I never thought Mary weighed much more than a hundred .
" 我 绝不 想法 玛丽 称重 很多 更多的 比 一个 百 .

“我从没想过玛丽的体重会超过一百磅。”

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊk] .
" That night the village shook .
" 那 夜晚 这 村庄 摇晃 .

“那天晚上，整个村庄都震动了。”

[ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] , ['dʒɪm] ['stægərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
In his home , Jim staggered against the wall .
在 他的 家 , 吉姆 交错 反对 这 墙 .

在家中，吉姆踉跄着靠在墙上。

['maɪrə] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Myra fell to the floor .
米拉 跌倒 到 这 地面 .

米拉摔倒在地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['treməz] — [ðə; ði]['sekənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

There	were	two	tremors	—	the	second	worse	than	the	first	.
那里	是	二	震颤	—	这	第二	更糟	比	这	第一的	.

发生了两次震动——第二次比第一次更剧烈。

[ðen] [θɪŋz] ['stedid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] ['maɪrə][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Then	things	steadied	away	,	and	he	helped	Myra	to	her	feet	.
然后	事物	稳定	离开	,	和	他	帮助	米拉	到	她	脚	.

随后情况稳定下来，他扶米拉站了起来。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [nɔɪz] , " ['maɪrə] ['wɪspəd] .

"	But	there	wasn't	any	noise	,	"	Myra	whispered	.
"	但	那里	不是	任何	噪音	,	"	米拉	低声说道	.

“但是一点声音都没有，”米拉低声说道。

[ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][laʊd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

The	whisper	was	loud	in	the	silence	.
这	耳语	曾是	大声	在	这	沉默	.

在寂静中，那低语声显得格外响亮。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , " ['dʒɪm] [sed] .

"	That	was	an	earthquake	,	"	Jim	said	.
"	那	曾是	一个	地震	,	"	吉姆	说	.

“那是地震，”吉姆说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

"	Nothing	to	worry	about	.
"	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

[maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmz] ['æftər] [ɪ'fekts] .

Might	be	one	of	the	bomb's	after	effects	.
可能	是	一	的	这	炸弹的	后	效果	.

这可能是炸弹爆炸的后遗症之一。

" [ðə; ði] [kweɪk] [dɪd][noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	The	quake	did	no	great	damage	in	the	village	,
"	这	地震	做过	不	伟大的	损害	在	这	村庄	,

地震并未对村庄造成重大破坏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][oʊld]['mɪsɪz] . ['kɛndəlz] [deθ] .

but	it	possibly	contributed	to	old	Mrs	.	Kendal's	death	.
但	它	可能	贡献	到	老的	太太	.	肯德尔的	死亡	.

但这可能与肯德尔老太太的去世有关。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

She	passed	on	an	hour	later	.
她	通过了	在	一个	小时	之后	.

一小时后她去世了。

" [pʊr] [oʊld]['leɪdi] , " [ə; eɪ] ['neɪbər] [toʊld]['maɪrə] .

"	Poor	old	lady	,	"	a	neighbor	told	Myra	.
"	贫穷的	老的	女士	,	"	一个	邻居	讲述	米拉	.

“可怜的老太太，”一位邻居对米拉说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pleɪn] ['wɪri] .

"	She	was	plain	weary	.
"	她	曾是	清楚的	厌倦	.

她明显很疲惫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] .

That	was	what	she	said	just	before	she	closed	her	eyes	.
那	曾是	什么	她	说	只是	前	她	关闭	她	眼睛	.

这是她闭上眼睛前说的话。

- ['heɪz(ə)l] - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪm][dʒʌst] [plʌm] ['tʌkərd] . -
' **Hazel** ' **she** **said** , ' **I'm** **just** **plumb** **tuckered** . '
- 榛 - 她 说 , - 我是 只是 垂直 疲惫不堪 . -

“海泽尔，”她说，“我真是累坏了。”

" [ðə; ði] ['neɪbər] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hoʊm] .
" **The** **neighbor** **wiped** **her** **face** **with** **her** **apron** **and** **turned** **toward** **home** .
" 这 邻居 擦拭 她 脸 和 她 围裙 和 转向 朝向 家 .

邻居用围裙擦了擦脸，转身往家走去。

" [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .
" **Think** **I'll** **lie** **down** **for** **a** **spell** .
" 思考 患病的说谎 向下 为了 一个 拼写 .

“我想我该躺一会儿了。”

[aɪm] ['tʌkərd] [maɪ'self] .
I'm **tuckered** **myself** .
我是 疲惫不堪 我 .

我自己也累坏了。

[kɑ:nt] [teɪk] [θɪŋz] [laɪk][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] .
Can't **take** **things** **like** **I** **used** **to** .
不能 拿 事物 喜欢 我 用过的 到 .

我无法像以前那样承受这一切了。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] — [tu:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]
" **Now** **it** **was** **a** **week** **after** **the** **earthquake** **—** **two** **weeks** **after** **the** **falling** **of**
" 现在 它 曾是 一个 星期 后 这 地震 一 二 周 后 这 坠落 的
[ðə; ði] [bɑ:mz] ,
the **bombs** **,**
这 炸弹 ,

“现在是地震发生一周后，炸弹落下两周后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [went] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] .
and **the** **town** **went** **on** **living** .
和 这 镇 去 在 活的 .

小镇继续运转下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .
But **it** **was** **strange** **,** **very** **strange** .
但 它 曾是 奇怪的 , 非常 奇怪的 .

但这很奇怪，非常奇怪。

[ɑ:rt] [ˌkɔr'dɛl] [vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [wen] [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Art **Cordell** **voiced** **the** **general** **opinion** **when** **he** **said** **,** **"** **You** **know** **,**
艺术 科德尔 配音 这 一般的 观点 什么时候 他 说 , " 你 知道 ,

阿特·科德尔表达了普遍的看法，他说：“你知道，

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] — [wi:; wi][kaɪnd][ʌv; əv][viʒuə,laizd] ,
we **waited** **a** **long** **time** **for** **the** **thing** **to** **happen** **—** **we** **kind** **of** **visualized** **,**
我们 等待 一个 长的 时间 为了 这 事物 到 发生 — 我们 种类 的 可视化 ,
['meɪbi] , [haʊ] ['ɪtəd][bi:; bi] .
maybe **,** **how** **it'd** **be** .
或许 , 如何 它会 是 .

我们等了很久才等到这件事发生——我们或许还想象过它会是什么样子。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] ['ɪtəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
But **I** **didn't** **figure** **it'd** **be** **anything** **like** **this** **.** **"**
但 我 没有 数字 它会 是 任何事物 喜欢 这 . "

但我没想到会是这样的。

" ['meɪbi] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɔːr] , " ['dʒɪm] [sed] .

"	**Maybe**	**there**	**isn't**	**any**	**war**	**,**	**"**	**Jim**	**said**	**.**
"	或许	那里	不是	任何	战争	,	"	吉姆	说	.

“也许根本没有战争，”吉姆说。

" ['wɑːʃɪŋtən] ['hæznt] [sed] [soʊ] . "

"	**Washington**	**hasn't**	**said**	**so**	**.**	**"**
"	华盛顿	还没有	说	所以	.	"

“华盛顿方面尚未表态。”

" ['sensərʃɪp] . "

"	**Censorship**	**.**	**"**
"	审查制度	.	"

“审查制度。”

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] ['kæriɪŋ] ['sensərʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ?

"	**But**	**isn't**	**that**	**carrying**	**censorship**	**a**	**little**	**too**	**far**	**?**
"	但	不是	那	携带	审查制度	一个	小的	也	远的	?

“但这难道不是有点过度审查了吗？”

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeə(r)] [æt; ət][wɔːr] .

The	**people**	**ought**	**to**	**be**	**told**	**whether**	**or**	**not**	**they're**	**at**	**war**	**.**
这	人们	应该	到	是	讲述	无论	或者	不是	它们是	在	战争	.

应该告诉人民他们是否处于战争状态。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

"	**But**	**the**	**people**	**didn't**	**seem**	**to**	**care**	**.**
"	但	这	人们	没有	似乎	到	关心	.

但人们似乎并不在意。

[ə; eɪ] ['dednɪŋ] ['leθərdʒi] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

A	**deadening**	**lethargy**	**had**	**settled**	**over**	**them**	**.**
一个	麻木	昏睡	有	定居	超过	他们	.

一种令人窒息的倦怠感笼罩着他们。

[ə; eɪ] ['leθərdʒi] [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

A	**lethargy**	**they**	**felt**	**and**	**questioned**	**in**	**their**	**own**	**minds**	**,**	**but**	**didn't**	**talk**	**about**	**,**
一个	昏睡	他们	毛毡	和	被质问	在	他们的	自己的	思想	,	但	没有	讲话	关于	,

[mʌtʃ] .

much	**.**
很多	.

他们感到一种倦怠感，并在心中质疑这种感觉，但却很少与人谈论。

['tɔːkɪŋ] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['efərt] .

Talking	**itself**	**seemed**	**to**	**have**	**become**	**an**	**effort**	**.**
说	本身	似乎	到	有	变得	一个	努力	.

说话本身似乎也成了一种负担。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] ['wɪrinəs] — [ðɪs] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [fʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] — [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

This	**continued**	**weariness**	**—**	**this**	**dragging**	**of**	**one**	**foot**	**after**	**another**	**—**	**was**	**evidently**
这	持续	疲劳	—	这	拖拽	的	一	脚	后	其他	—	曾是	显然

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑːmz] .

the	**result**	**of**	**radiation**	**from**	**the**	**bombs**	**.**
这	结果	的	辐射	从	这	炸弹	.

这种持续的疲惫——这种步履蹒跚的步伐——显然是原子弹辐射造成的。

[wʌt] ['ʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

What	**other**	**place**	**could**	**it**	**come**	**from**	**?**
什么	其他	地方	可以	它	来	从	?

除了这里，还能来自哪里呢?

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][gɑ:t] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] [ðæt] ['hæpənd] .

The	radiation	got	blamed	for	just	about	everything	untoward	that	happened	.
这	辐射	得到	被指责	为了	只是	关于	一切	不愉快的	那	发生	.

几乎所有发生的意外事件都被归咎于辐射。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] ['dʒɛŋkɪnz] ['æplz] [tu:; tə][fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [raɪp] .

It	caused	Jenkin's	apples	to	fall	before	they	were	half	-	ripe	.
它	导致	詹金斯	苹果	到	落下	前	他们	是	一半	-	成熟	.

它导致詹金斯的苹果在半熟之前就掉下来了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][bent][ðə; ði] [jʌŋ] [wi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪldu:d]

Something	about	it	bent	the	young	wheat	to	the	ground	where	it	mildewed
某物	关于	它	弯曲	这	年轻的	小麦	到	这	地面	在哪里	它	发霉的

[ænd; ənd] [rɔtid] .

and	rotted	.
和	腐烂的	.

某种因素导致幼嫩的小麦倒伏在地，发霉腐烂。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] [bleɪmd] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][bɜ:rθ][ʌv; əv][dʒeɪn]

Some	even	blamed	the	radiation	for	the	premature	birth	of	Jane
一些	甚至	被指责	这	辐射	为了	这	过早	出生	的	简

[ɛlmənz] ['beɪbi] ,

Elman's	baby	,
埃尔曼的	婴儿	,

甚至有人将简·埃尔曼的早产归咎于辐射。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][gʌn] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

even	though	such	things	had	happened	before	even	gun	powder	was	invented	.
甚至	尽管	这样的	事物	有	发生	前	甚至	枪	粉末	曾是	发明	.

尽管这类事情在火药发明之前就已经发生了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][wɔ:r] .

But	it	certainly	was	a	strange	war	.
但	它	当然	曾是	一个	奇怪的	战争	.

但这的确是一场奇怪的战争。

['nʌθɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ][æt; ət][ɔ:l] .

Nothing	came	over	the	radio	at	all	.
没有什么	来了	超过	这	收音机	在	全部	.

收音机里什么声音都没传过来。

['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [ker] , ['ri:əli] .

Nobody	seemed	to	care	,	really	.
无人	似乎	到	关心	,	真的	.

似乎没有人真正在意。

['prɑ:bəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][pleɪn] [tu:] ['taɪərd] .

Probably	because	they	were	just	plain	too	tired	.
大概	因为	他们	是	只是	清楚的	也	疲劳的	.

可能是因为他们实在太累了。

['dʒɪm]['pi:təz] ['drægd] [hɪm'self][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][wɜ:rk][ɪn][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪz] .

Jim	Peters	dragged	himself	to	and	from	work	in	sort	of	a	daze	.
吉姆	彼得斯	拖拽	他自己	到	和	从	工作	在	种类	的	一个	发呆	.

吉姆·彼得斯总是恍恍惚惚地上下班。

['maɪrə][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['haʊswɜ:rk] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] ['evri] [deɪ] .

Myra	got	her	housework	done	,	but	it	was	a	greater	effort	every	day	.
米拉	得到	她	家务	完毕	,	但	它	曾是	一个	更大的	努力	每一个	天	.

米拉完成了家务，但每天都比前一天更费力。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

All	she	could	think	of	was	the	times	she	could	drop	on	the	lounge	for	a
全部	她	可以	思考	的	曾是	这	时代	她	可以	降低	在	这	休息室	为了	一个

[rest] .

rest	.
休息	.

她满脑子想的都是什么时候可以到休息室休息一下。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [ə; eɪ] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɔːr] [nɑːt] .

She	didn't	care	much	whether	a	war	was	going	on	or	not	.
她	没有	关心	很多	无论	一个	战争	曾是	去	在	或者	不是	.

她并不太关心是否正在发生战争。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kwɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

People	had	quit	waiting	for	them	to	come	down	from	the	north	.
人们	有	辞职	等待	为了	他们	到	来	向下	从	这	北	.

人们已经放弃等待他们从北方下来了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [bɑːmz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [laɪk] [fɔːrt]

They	knew	that	the	places	where	the	bombs	had	fallen	were	guarded	like	Fort
他们	知道	那	这	地方	在哪里	这	炸弹	有	倒下	是	守卫	喜欢	堡

[nɑːks] .

Knox	.
诺克斯	.

他们知道，炸弹落下的地方守卫森严，如同诺克斯堡一般。

['noʊbɑːdi] [gɑːt] [ɪn] [ɔːr] [aʊt] .

Nobody	got	in	or	out	.
无人	得到	在	或者	出去	.

没有人进出。

['dʒɪm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [flæʃ] , [ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['ruːməz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɔːr]

Jim	remembered	the	flash	,	the	color	,	the	rumors	,	the	excitement	of	World	War
吉姆	记得	这	闪光	,	这	颜色	,	这	谣言	,	这	激动	的	世界	战争

[tuː] .

Two	.
二	.

吉姆回忆起二战时期的闪光灯、色彩、谣言和激动人心的时刻。

[ðə; ði] [grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	grim	resolution	of	the	people	to	buckle	down	and	win	it	.
这	严峻	解决	的	这	人们	到	扣上	向下	和	赢	它	.

人民下定决心，要全力以赴，赢得胜利。

['depəʊz] [dʒæmd] .

Depots	jammed	.
仓库	卡住	.

仓库堵塞。

[kɪdz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] .

Kids	going	off	to	join	.
孩子们	去	离开	到	加入	.

孩子们都去参加了。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

But	nobody	went	to	join	this	war	.
但	无人	去	到	加入	这	战争	.

但是没有人去参加这场战争。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] .

That	was	funny	.
那	曾是	有趣的	.

真搞笑。

['sʌmhaʊ] ['dʒɪm]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

Somehow	**Jim**	**hadn't**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**.**
不知何故	吉姆	之前没有	想法	的	那	前	.

吉姆之前竟然没想到这一点。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ʌp] .

None	**of**	**the**	**kids**	**was**	**being**	**called**	**up**	**.**
没有任何	的	这	孩子们	曾是	存在	称为	向上	.

没有一个孩子被叫去。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [men] ?

Did	**they**	**have**	**enough**	**men**	**?**
做过	他们	有	足够的	男人	?

他们人手够吗?

['wɑ:ʃɪŋtən] ['dɪdnt] [seɪ] .

Washington	**didn't**	**say**	**.**
华盛顿	没有	说	.

华盛顿方面没有表态。

['wɑ:ʃɪŋtən] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Washington	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
华盛顿	没有	说	任何事物	.

华盛顿方面保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] .

And	**the**	**people**	**didn't**	**seem**	**to**	**care**	**.**
和	这	人们	没有	似乎	到	关心	.

而人们似乎并不在意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər]['taɪərd][maɪnd][tu:; tə]['foʊkəs]

That	**was**	**the**	**strange**	**thing**	**,**	**when**	**you**	**could**	**get**	**your**	**tired**	**mind**	**to**	**focus**
那	曾是	这	奇怪的	事物	,	什么时候	你	可以	得到	你的	疲劳的	头脑	到	重点

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

on	**it**	**.**
在	它	.

奇怪的是，当你疲惫的大脑能够集中注意力时，那种感觉真的太棒了。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [ker] .

The	**people**	**didn't**	**care**	**.**
这	人们	没有	关心	.

人们并不在意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [frʌnt]

They	**were**	**too**	**busily**	**occupied**	**with**	**the**	**grim**	**business**	**of**	**putting**	**one**	**foot**	**in**	**front**
他们	是	也	忙碌地	占领	和	这	严峻	商业	的	推杆	一	脚	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	**the**	**other**	**.**
的	这	其他	.

他们忙于艰难地一步一步地走下去，无暇顾及其他。

['dʒɪm][gɑ:t][hoʊm][wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]['maɪrə] ['sterɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hændfʊl][ʌv; əv]

Jim	**got**	**home**	**one**	**evening**	**to**	**find**	**Myra**	**staring**	**dully**	**at**	**a**	**small**	**handful**	**of**
吉姆	得到	家	一	晚上	到	寻找	米拉	凝视	沉闷地	在	一个	小的	少数	的

[graʊnd] [mi:t] .

ground	**meat**	**.**
地面	肉	.

一天晚上，吉姆回到家，发现迈拉呆呆地盯着一小把肉末。

" [ðæts] [ə; eɪ] [paʊnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**That's**	**a**	**pound**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	那就是	一个	磅	,	"	她	说	.

"那是一英镑，"她说。

['dʒɪm] [fraund] .
Jim **frowned** **.**
吉姆 皱眉 .

吉姆皱起了眉头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt] ?
That little bit ?
那 小的 少量 ?

就那么一点点?

" ['maɪrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Myra nodded .
" 米拉 点头 .

米拉点了点头。

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['hæmbɜːrgər][ænd; ənd][ɑːrt][pʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] .
" I asked for a pound of hamburger and Art put that much on the scale .
" 我 问 为了 一个 磅 的 汉堡包 和 艺术 放 那 很多 在 这 规模 .

"我要了一磅汉堡肉，Art 就把那么多肉放在秤上。"

[ɪn][fækt][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] .
In fact not even that much .
在 事实 不是 甚至 那 很多 .

事实上，甚至没有那么多。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə; eɪ] [paʊnd] .
It said a pound .
它 说 一个 磅 .

它说一英镑。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw it .
我 锯 它 .

我看到了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm] [mɔːr]
But there was such a little bit that he felt guilty and put some more
[ɑːn] .
on .
在 .

但他涂的量太少了，感到内疚，于是又涂了一些。

" ['dʒɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Jim turned away .
" 吉姆 转向 离开 .

吉姆转过身去。

" [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not hungry anyhow , " he said .
" 我是 不是 饥饿的 无论如何 , " 他 说 .

"反正我也不饿，"他说。

[æt; ət][ten] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
At ten that night , after they were in bed , a knock sounded on the door .
在 十 那 夜晚 , 后 他们 是 在 床 , 一个 敲 听起来 在 这 门 .

当晚十点，他们上床睡觉后，有人敲门。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [θriː] ['aʊərz] ,
They had been in bed three hours ,
他们 有 到过 在 床 三 小时 ,

他们已经在床上躺了三个小时了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
because all they could think of as soon as they had eaten was getting
因为 全部 他们 可以 思考 的 作为 很快 作为 他们 有 吃 曾是 获得
['ɪntuː][bed][ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][læst]['pɑːsəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]
into bed and staying there until the last possible minute on the following
进入 床 和 入住 那里 直到 这 最后的 可能的 分钟 在 这 下列的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

因为他们吃完饭后满脑子想的都是赶紧上床睡觉，一直待到第二天早上最后一刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɑːk] [keɪm] [ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [daʊn] .
But the knock came and Jim went down .
但 这 敲 来了 和 吉姆 去 向下 .

但敲门声响起，吉姆倒下了。

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [laɪf][ðæn; ðən]['hiːd] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " ['maɪrə]
He called back upstairs with more life than he'd shown in a long time , " Myra
他 称为 后退 楼上 和 更多的 生活 比 他会 所示 在 一个 长的 时间 , " 米拉
— [kʌm] [daʊn] .
— come down .
— 来 向下 .

他用比很久以来都更有活力的声音朝楼上喊道："迈拉——下来吧。"

[its] [hjuː] .
It's Hugh .
它是 休 .

是休。

[hjuːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
Hugh's come to see us .
休的 来 到 看 我们 .

休来看我们了。

" [ænd; ənd]['maɪrə] [keɪm] [daʊn] ['kwɪkli] — ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
" And Myra came down quickly — something she hadn't done for a long time
" 和 米拉 来了 向下 迅速地 — 某物 她 之前没有 完毕 为了 一个 长的 时间
['iːðər] .
either .
任何一个 .

"米拉很快就下来了——她也很久没有这样做过了。"

[hjuː] [siːmd] ['wɪri] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Hugh seemed weary and drawn , but his smile was the same .
休 似乎 厌倦 和 绘制 , 但 他的 微笑 曾是 这 相同的 .

休看起来疲惫不堪，面容憔悴，但他的笑容依旧如故。

[hjuː] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæŋglɪŋ] [kɪd] [huː] ['nevər] ['stʌdid]
Hugh hadn't changed a great deal from the gangling kid who never studied
休 之前没有 已更改 一个 伟大的 交易 从 这 岗岭 孩子 WHO 绝不 研究
[ˌmæθə'mætɪks][ɪn] [skuːl] [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ænsər] .
mathematics in school but always had the answers .
数学 在 学校 但 总是 有 这 答案 .

休和以前那个瘦高个儿的孩子没什么两样，他从没在学校学过数学，但总是能给出答案。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	came	natural	to	him	.
它	来了	自然的	到	他	.

对他来说，这似乎是与生俱来的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] ['maɪrə] [meɪd] , [hjuː] [sed] , " [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['getɪŋ] [hɪr] .

During	the	coffee	that	Myra	made	,	Hugh	said	,	"	Had	quite	a	time	getting	here	.
期间	这	咖啡	那	米拉	制成	,	休	说	,	"	有	相当	一个	时间	获得	这里	.

在米拉煮咖啡的时候，休说："一路走来可真不容易。"

[treɪnz] [dɪs'rʌptɪd] .

Trains	disrupted	.
火车	中断	.

列车运行中断。

[ɔːl] [er] [laɪnz] ['graʊndɪd] .

All	air	lines	grounded	.
全部	空气	线条	接地	.

所有航线停飞。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] — "

But	I	wanted	to	see	you	again	before	—	"
但	我	通缉	到	看	你	再次	前	—	"

但在此之前，我还想再见你一面——"

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] , " ['dʒɪm] [sed] .

"	Then	there	is	a	war	,	"	Jim	said	.
"	然后	那里	是	一个	战争	,	"	吉姆	说	.

"然后就爆发了战争，"吉姆说。

" [wiːv] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [aʊt] [hɪr] .

"	We've	been	kind	of	wondering	out	here	.
"	我们已经	到过	种类	的	好奇	出去	这里	.

"我们一直在外面闲逛。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensərʃɪp] [wiː; wi][dəunt][get] ['eni] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] [hæv; həv]

With	the	censorship	we	don't	get	any	news	and	the	people	hereabouts	have
和	这	审查制度	我们	不	得到	任何	消息	和	这	人们	附近	有

['ɔːlməʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [bɑːmz] [aɪ] [ges] .

almost	forgotten	the	bombs	I	guess	.
几乎	被遗忘的	这	炸弹	我	猜测	.

由于审查制度，我们无法获得任何新闻，我想这附近的人们几乎都忘记了炸弹的事。

" [hjuː] [stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Hugh	stared	into	his	coffee	cup	for	a	long	time	.
"	休	凝视	进入	他的	咖啡	杯子	为了	一个	长的	时间	.

休盯着他的咖啡杯看了很久。

" [nəʊ] — [ðer; ðər] ['iznt] ['eni][wɔːr] .

"	No	—	there	isn't	any	war	.
"	不	—	那里	不是	任何	战争	.

"不，没有战争。"

" [hjuː] [grɪnd] ['raɪli] .

"	Hugh	grinned	wryly	.
"	休	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

休苦笑了一下。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['enərdʒi][left][tuː; tə] [faɪt] [wʌn] . "

"	I	don't	think	anybody	in	the	world	has	got	enough	energy	left	to	fight	one	.	"
"	我	不	思考	任何人	在	这	世界	有	得到	足够的	活力	左边	到	斗争	一	.	"

"我认为世界上没有人还有足够的精力去对抗它。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðen] ?
" There was one then ?
" 那里 曾是 一 然后 ?

“当时确实有一个？”

[wʌn] [ðæts] ['oʊvər] ?
One that's over ?
一 那就是 超过 ?

已经结束了吗?

" ['dʒɪm][felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
" Jim felt suddenly like a fool ,
" 吉姆 毛毡 突然 喜欢 一个 傻子 ,

吉姆突然觉得自己像个傻瓜，

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ][wɔːr] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm]
sitting here on a world that might have gone through a war stretching from
坐着 这里 在 一个 世界 那 可能 有 已消失 通过 一个 战争 伸展 从
[poʊl][tuː; tə][poʊl] ,
pole to pole ,
极 到 极 ,

我坐在这里，身处一个可能经历过从极地到极地大战的世界，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][mɑːrz] ['sʌmwer] —
and asking if it had happened as though he lived on Mars somewhere —
和 问 如果 它 有 发生 作为 尽管 他 居住地 在 火星 某处 —
[aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] .
out of touch .
出去 的 触碰 .

他问这件事是否发生过，就好像他住在火星上一样——与世隔绝。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But that's the way it was .
但 那就是 这 方式 它 曾是 .

但事实就是如此。

" [noʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni][wɔːr] . "
" No there wasn't any war . "
" 不 那里 不是 任何 战争 . "

“不，根本没有战争。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ʃɑːt] [ɔːf] [ðoʊz] [bɑːmz] [ðəm'selvz] ?
" You mean our government shot off those bombs themselves ?
" 你 意思是 我们的 政府 射击 离开 那些 炸弹 他们自己 ?

你是说那些炸弹是我们政府自己发射的?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .
You know I thought it was funny .
你 知道 我 想法 它 曾是 有趣的 .

你知道吗，我觉得这很有趣。

['lændɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['dezərt] [ðæt] [wei] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .
Landing out in the desert that way like they did .
降落 出去 在 这 沙漠 那 方式 喜欢 他们 做过 .

就像他们那样降落在沙漠里。

" [oʊld][dʒoʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɔːr] [dɪ'trɔɪt] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .
" Old Joe would have hit for Chicago or Detroit or New York .
" 老的 乔 会 有 打 为了 芝加哥 或者 底特律 或者 新的 约克 .

“老乔如果去芝加哥、底特律或者纽约，肯定能打出好成绩。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [tuː; tə] [seɪ] [bɑːmz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈenəmi] . "

It	was	silly	to	say	bombs	dropped	on	the	desert	came	from	an	enemy	.	"
它	曾是	愚蠢的	到	说	炸弹	掉落	在	这	沙漠	来了	从	一个	敌人	.	"

说落在沙漠里的炸弹是敌人干的，这种说法很荒谬。

" [noʊ] — [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈdɪdnt] [ˈfaɪər][ðem; ðəm] .

"	No	—	the	government	didn't	fire	them	.
"	不	—	这	政府	没有	火	他们	.

“不——政府没有解雇他们。”

" [ˈmaɪrə][set][hɜːr; hər][kʌp] [daʊn] .

"	Myra	set	her	cup	down	.
"	米拉	放	她	杯子	向下	.

米拉放下杯子。

" [ˈdʒɪm] , [stɑːp] [ˈæskɪŋ] [hjuː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .

"	Jim	,	stop	asking	Hugh	so	many	questions	.
"	吉姆	,	停止	问	休	所以	许多	问题	.

吉姆，别再问休那么多问题了。

[ˈhiːz] [ˈtaɪərd] .

He's	tired	.
他是	疲劳的	.

他累了。

[ˈhiːz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

He's	come	a	long	way	.
他是	来	一个	长的	方式	.

他一路走来，成就斐然。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [kæn; kən] [weɪt] . "

The	questions	can	wait	.	"
这	问题	能	等待	.	"

这些问题可以稍后再问。

" [jes] — [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] .

"	Yes	—	I	guess	they	can	.
"	是的	—	我	猜测	他们	能	.

“是的——我想他们可以。”

[wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] , [hjuː] .

We'll	show	you	where	your	room	is	,	Hugh	.
出色地	展示	你	在哪里	你的	房间	是	,	休	.

休，我们会带你去你的房间。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['maɪrə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	As	she	opened	the	window	of	the	spare	bedroom	,	Myra	stood	for	a
"	作为	她	打开	这	窗户	的	这	空闲的	卧室	,	米拉	站立	为了	一个

['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

moment	looking	out	.
片刻	寻找	出去	.

“当她打开客房的窗户时，米拉站在那里向外望了一会儿。

" ['muːnz] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪti] [tə'naɪt] .

"	Moon's	certainly	pretty	tonight	.
"	月亮的	当然	漂亮的	今晚	.

今晚的月亮真漂亮。

[soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['jeloʊ] .

So	big	and	yellow	.
所以	大的	和	黄色的	.

又大又黄。

[wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Wish	**I**	**wasn't**	**too**	**tired**	**to**	**enjoy**	**it**	**.**
希望	我	不是	也	疲劳的	到	享受	它	.

真希望我没那么累，可以好好享受一番。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðen] ,

"	**They**	**went**	**to**	**bed**	**then**	**,**
"	他们	去	到	床	然后	,

然后他们就去睡觉了。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][hoʊm] ['ʌndər][ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [muːn] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] .

in	**the**	**quiet**	**home**	**under**	**the**	**big**	**yellow**	**moon**	**over**	**the**	**quiet**	**town**	**.**
在	这	安静的	家	在下面	这	大的	黄色的	月亮	超过	这	安静的	镇	.

在宁静的小镇上，一轮巨大的黄色月亮照耀着宁静的家。

[ə; eɪ] [muːn] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] — ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪri] , ['weɪtɪŋ] , [wɜːrld] .

A	**moon**	**over**	**a**	**quiet**	**country**	**—**	**over**	**a**	**weary**	**,**	**waiting**	**,**	**world**	**.**
一个	月亮	超过	一个	安静的	国家	—	超过	一个	厌倦	,	等待	,	世界	.

一轮明月照耀着宁静的国度——照耀着疲惫而等待的世界。

['dʒɪm] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Jim	**didn't**	**go**	**to**	**work**	**the**	**next**	**day**	**.**
吉姆	没有	去	到	工作	这	下一个	天	.

吉姆第二天没去上班。

[hiː; hi]['hædnt] [plænd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wɜːrk] ,

He	**hadn't**	**planned**	**to**	**stay**	**away**	**from**	**work**	**,**
他	之前没有	计划	到	停留	离开	从	工作	,

他原本没打算旷工。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['maɪrə][ə'woʊk] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp]

but	**he**	**and**	**Myra**	**awoke**	**very**	**late**	**and**	**it**	**was**	**then**	**that**	**he**	**made**	**up**
但	他	和	米拉	醒来	非常	晚的	和	它	曾是	然后	那	他	制成	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	**mind**	**.**
他的	头脑	.

但他和米拉睡到很晚才醒，就在那时他下定了决心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][bed] ,

For	**a**	**long**	**time**	**,**	**they**	**lay**	**in**	**bed**	**,**
为了	一个	长的	时间	,	他们	躺	在	床	,

他们长时间躺在床上，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hjuː] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

not	**even**	**the**	**thought**	**of**	**Hugh**	**being**	**around**	**and**	**all**	**the**	**things**	**they**	**wanted**
不是	甚至	这	想法	的	休	存在	大约	和	全部	这	事物	他们	通缉

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'ˈbaʊt] ,

to	**talk**	**about**	**,**
到	讲话	关于	,

甚至连休在身边以及他们想谈论的所有事情都无法提起。

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [felt] ['gɪlti] [ə'baʊt] [nɑːt] ['getɪŋ] [ʌp] .

could	**bring**	**them**	**out**	**of**	**bed**	**until**	**they**	**felt**	**guilty**	**about**	**not**	**getting**	**up**	**.**
可以	带来	他们	出去	的	床	直到	他们	毛毡	有罪的	关于	不是	获得	向上	.

可以把他们从床上拉起来，直到他们因为没起床而感到内疚。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [triːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

Hugh	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**watching**	**the**	**still**	**trees**	**in**	**the**	**yard**	**.**
休	曾是	坐着	在	这	正面	门廊	观看	这	仍然	树木	在	这	院子	.

休坐在前廊上，望着院子里静止的树木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ['bloʊɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [liːvz] .

There	was	a	breeze	blowing	,	but	it	wasn't	enough	to	move	the	leaves	.
那里	曾是	一个	微风	吹	,	但	它	不是	足够的	到	移动	这	树叶	.

微风拂面，但不足以吹动树叶。

['evri] [liːf] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] , [nɑːt] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [siːmd] ['mætɪd] [ænd; ənd]

Every	leaf	hung	straight	down	,	not	stirring	,	and	the	grass	seemed	matted	and
每一个	叶子	悬挂	直的	向下	,	不是	搅拌	,	和	这	草	似乎	哑光	和

[bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

bent	toward	the	earth	.
弯曲	朝向	这	地球	.

每片叶子都直直地垂着，一动不动；草儿也像被压扁了一样，弯向地面。

['maɪrə][gɑːt] ['brekfəst] .

Myra	got	breakfast	.
米拉	得到	早餐	.

米拉吃过早餐了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [waɪl] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [egz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plætər] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt]

She	dropped	the	skillet	while	transferring	the	eggs	to	a	platter	but	she	got
她	掉落	这	煎锅	尽管	转移	这	鸡蛋	到	一个	拼盘	但	她	得到

[hɜːr; hər] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [soʊ][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

her	foot	out	of	the	way	so	no	harm	was	done	.
她	脚	出去	的	这	方式	所以	不	伤害	曾是	完毕	.

她在把鸡蛋转移到盘子里时，不小心把煎锅掉在了地上，但她及时躲开了，所以没有造成伤害。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][men] [went] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] .

After	breakfast	the	men	went	back	outside	.
后	早餐	这	男人	去	后退	外部	.

早餐后，男人们又回到了外面。

['dʒɪm] [muːvd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .

Jim	moved	automatically	toward	a	chair	.
吉姆	已搬	自动地	朝向	一个	椅子	.

吉姆下意识地走向一把椅子。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [fraund] .

Then	he	stopped	and	frowned	.
然后	他	停止	和	皱眉	.

然后他停了下来，皱起了眉头。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [dɪ'lɪbərətli] .

He	straightened	deliberately	.
他	拉直	故意地	.

他刻意地挺直了身子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	turned	and	looked	at	his	brother	.
他	转向	和	看起来	在	他的	兄弟	.

他转过身，看向他的哥哥。

[hiː; hi] [sed] , " [hjuː] .

He	said	,	"	Hugh	.
他	说	,	"	休	.

他说：“休。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [noʊz] .

You're	a	man	that	knows	.
你是	一个	男人	那	知道	.

你是个懂行的人。

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[wʌt] [dɪd] [ðoʊz] [bɑːmz] [duː][tuː; tə][juː 'es] ?
What did those bombs do to us ?
什么 做过 那些 炸弹 做 到 我们 ?

那些炸弹对我们造成了什么影响?

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] .
I've got to know .
我已经 得到 到 知道 .

我必须知道。

" [hjuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
" Hugh was silent for a time .
" 休 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

休沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ? "
Then he said , " Feel up to a walk ? "
然后 他 说 , " 感觉 向上 到 一个 走 ? "

然后他说："想散散步吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] . [waɪ] [nɑːt] ?
" Certainly . Why not ?
" 当然 . 为什么 不是 ?

当然可以。为什么不呢?

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [stɑːpt]
" They went to the edge of town and out into a pasture and stopped
" 他们 去 到 这 边缘 的 镇 和 出去 进入 一个 牧场 和 停止
['faɪnəli][baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] ['slʌgɪʃli] .
finally by a brook where the water flowed sluggishly .
最后 经过 一个 溪 在哪里 这 水 流动 迟缓地 .

他们走到镇子边缘，来到一片牧场，最后停在一条水流缓慢的小溪边。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hjuː] [sed] , " [aɪm][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] ,
After a while , Hugh said , " I'm not supposed to tell anybody anything ,
后 一个 尽管 , 休 说 , " 我是 不是 据称 到 告诉 任何人 任何事物 ,

过了一会儿，休说："我不应该告诉任何人任何事。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['diːsnt] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]
but somehow it doesn't seem decent — keeping the truth from your own
但 不知何故 它 不 似乎 体面的 — 保持 这 真相 从 你的 自己的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

但总觉得这样做不太体面——对自己的兄弟隐瞒真相。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] — ['riːəli] ? "
And what difference does it make — really ? "
和 什么 不同之处 做 它 制作 — 真的 ? "

这又有什么区别呢?

" [wɒts] ['hæpənd] , [hjuː] . "
" What's happened , Hugh . "
" 是什么 发生 , 休 . "

“休，发生什么事了？”

" [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [bɑːmz] . "
" There weren't any bombs . "
" 那里 不是 任何 炸弹 . "

“根本没有炸弹。”

" [noʊ] [bɑːmz] . "
" No bombs . "
" 不 炸弹 . "

“没有炸弹。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] .
" It happened this way .
" 它 发生 这 方式 .

事情就是这样发生的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] ['jɪrz] [aʊt][ɪn] [speɪs] ,
Long before this Earth was formed , a million light years out in space ,
长的 前 这 地球 曾是 形成 , 一个 百万 光 年 出去 在 空间 ,

早在地球形成之前，在距离地球一百万光年的太空中，

[ə; eɪ] [waɪt] [dwɔːrf][daɪd]['vaɪələntli] . "
a white dwarf died violently . "
一个 白色的 矮人 死亡 暴力 . "

一头白矮星惨死。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ridlz] .
" You're talking in riddles .
" 你是 说 在 谜语 .

你说话就像在说谜语。

" [hjuː] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
" Hugh looked up into the blue sky .
" 休 看起来 向上 进入 这 蓝色的 天空 .

休抬头望向蓝天。

" [ə; eɪ][dwɔːrf][stɑːr] , ['dʒɪm] .
" A dwarf star , Jim .
" 一个 矮人 星星 , 吉姆 .

“吉姆，那是一颗矮星。”

[soʊ] [ɪn'kredəbli] ['hevi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ɪts] [weɪt] .
So incredibly heavy , it would be hard for you to conceive of its weight .
所以 难以置信 重的 , 它 会 是 难的 为了 你 到 构想 的 它是 重量 .

它重得难以置信，你很难想象它的重量。

[ðɪs] [stɑːr] [bluː] [ʌp] — [broʊk]['ɪntuː][faɪv] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['piːsɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər]
This star blew up — broke into five pieces and the five pieces followed each other
这 星星 吹 向上 — 打破 进入 五 件 和 这 五 件 随后 每个 其他
[θruː] [speɪs] .
through space .
通过 空间 .

这颗恒星爆炸了——分裂成五块碎片，这五块碎片在太空中彼此追逐。

[ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['gæləksi] — [wiː; wi][dəunt]

This	world	was	formed	in	the	meantime	—	maybe	even	this	galaxy	—	we	don't
这	世界	曾是	形成	在	这	与此同时	—	或许	甚至	这	星系	—	我们	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

这个世界是在这段时间形成的——或许这个星系也是——我们不得而知。

[soʊ][ðə; ði][faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [stɑːr][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld]

So	the	five	pieces	of	heavy	star	had	a	rendezvous	with	a	world
所以	这	五	件	的	重的	星星	有	一个	会合	和	一个	世界

[ˌʌn'bɔːrn] .

unborn	.
未出生的	.

于是，这五颗沉重的星辰与一个尚未诞生的世界相遇了。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [gruː] [oʊld][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz]

The	world	was	born	and	grew	old	and	then	the	rendezvous	was
这	世界	曾是	出生	和	生长	老的	和	然后	这	会合	曾是

[kept] .

kept	.
保留	.

世界诞生、衰老，然后，约定的日子一直都在。

[raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] .

Right	on	schedule	.
正确的	在	日程	.

完全按计划进行。

[ɑːn][sʌm; səm] ['skedʒuːl] [soʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n][bɪ'gɪn][tuː; tə]

On	some	schedule	so	huge	and	ponderous	we	can't	even	begin	to
在	一些	日程	所以	巨大的	和	沉重的	我们	不能	甚至	开始	到

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

understand	it	.	"
理解	它	.	"

那是一份如此庞大而复杂的日程表，我们根本无法理解。

" [ðə; ði][faɪv] [bɑːmz] . "

"	The	five	bombs	.	"
"	这	五	炸弹	.	"

“五颗炸弹。”

" [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][droʊv] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

"	They	hit	the	earth	in	a	line	and	drove	deep	into	the	ground	.
"	他们	打	这	地球	在	一个	线	和	驾驶	深的	进入	这	地面	.

“它们排成一列击中地面，深深地扎入地下。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	only	the	beginning	.
但	那	曾是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mægnətɪzəm] — [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['bʌrəuɪŋ]

It	all	has	to	do	with	magnetism	—	the	way	they	kept	right	on	burrowing
它	全部	有	到	做	和	磁性	—	这	方式	他们	保留	正确的	在	掘穴

[tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] — ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['əːθkweiks] — ['kɔːzɪŋ] ['æplz] [tuː; tə]

toward	the	center	of	our	earth	—	causing	the	earthquakes	—	causing	apples	to
朝向	这	中心	的	我们的	地球	—	导致	这	地震	—	导致	苹果	到

[fɔːl][frʌm; frəm] [triːz] .

fall	from	trees	.
落下	从	树木	.

这一切都与磁性有关——它们不断地向地球中心钻探——导致地震——导致苹果从树上掉下来。

" [hjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]['dʒɪm] .
" Hugh turned to glance at Jim .
" 休 转向 到 瞥一眼 在 吉姆 .

休转头瞥了吉姆一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [weɪ] [ə'raʊnd][sɪks]['hʌndrəd] [paʊndz] [naʊ] ? "
" Did you know you weigh around six hundred pounds now ? "
" 做过 你 知道 你 称重 大约 六 百 磅 现在 ? "

你知道你现在体重大约六百磅吗?

" [aɪ] ['hævnt] [weid] [maɪ'self] ['leɪtli] . "
" I haven't weighed myself lately . "
" 我 还没有 称重 我 最近 . "

"我最近没称体重。"

" [wiː; wi] [tʃekt] [ænd; ənd][faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] .
" We checked and found out what the stuff was .
" 我们 已检查 和 成立 出去 什么 这 东西 曾是 .

"我们检查后发现那是什么东西。"

[wiːd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
We'd never seen anything like it before .
我们会 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 .

我们以前从未见过这样的景象。

[ðæt] [stɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['heviweɪt] .
That star was a real heavyweight .
那 星星 曾是 一个 真实的 重量级 .

那位明星可是个重量级人物。

[ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
All the pieces are drawing together toward the center of earth .
全部 这 件 是 绘画 一起 朝向 这 中心 的 地球 .

所有碎片都在向地心汇聚。

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər][get][ðer; ðər] . "
But they'll never get there . "
但 他们会 绝不 得到 那里 . "

但他们永远也到不了那里。

" [ðeɪ] [wəʊnt] . "
" They won't . "
" 他们 惯于 . "

"他们不会。"

" [wɪə(r)] [duːmd] , ['dʒɪm] .
" We're doomed , Jim .
" 是 注定失败 , 吉姆 .

"我们完蛋了，吉姆。"

[ɜːrθ] [ɪz] [duːmd] .
Earth is doomed .
地球 是 注定失败 .

地球注定要毁灭。

[ðæts] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensərʃɪp] .
That's the why of this censorship .
那就是 这 为什么 的 这 审查制度 .

这就是审查制度存在的原因。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt]['pæniks] — [mæs] ['suːɪsaɪd] — [ə; eɪ][wɜːrld] [gɔːn] [mæd] . "
We didn't want panics — mass suicide — a world gone mad . "
我们 没有 想 恐慌 — 大量的 自杀 — 一个 世界 已消失 疯狂的 . "

我们不希望出现恐慌——大规模自杀——一个陷入疯狂的世界。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ? "
" How's it going to come ? "
" 怎么样 它 去 到 来 ? "

“它会如何发展呢？”

" [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stændstɪl] .
" If allowed to run its course , the world would come to a complete standstill .
" 如果 允许 到 跑步 它是 课程 , 这 世界 会 来 到 一个 完全的 停顿 .

“如果任其发展，世界将会彻底停滞。”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [groʊ] .
Nothing would grow .
没有什么 会 生长 .

万物皆无法生长。

['piːp(ə)l] [wʊd] [muːv] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [fel] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [ænd; ənd]
People would move slower and slower until they finally fell in their tracks and
人们 会 移动 慢点 和 慢点 直到 他们 最后 跌倒 在 他们的 轨道 和
[kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] .
could not get up .
可以 不是 得到 向上 .

人们的行动会越来越慢，直到最后倒地不起。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . "
Eternal night on one side of a dead planet — eternal day on the other . "
永恒 夜晚 在 一 边 的 一个 死的 行星 — 永恒 天 在 这 其他 . "

死寂星球的一侧是永夜，另一侧是永昼。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
" But it's not going to happen ?
" 但 它是 不是 去 到 发生 ?

但这不会发生吗?

" [hjuːz] [maɪnd] [went] [ɔːf] [ɑːn] [ə'nʌðər] [træk] .
" Hugh's mind went off on another track .
" 休的 头脑 去 离开 在 其他 追踪 .

休的思绪飘到了别的地方。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm] — [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
" You know , Jim — I've never been a religious man .
" 你 知道 , 吉姆 — 我已经 绝不 到过 一个 宗教 男人 .

“你知道吗，吉姆——我从来就不是一个信教的人。”

[ɪn][fækt] [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][wʌn]['kɑːnsept][ʌv; əv][gɑːd] .
In fact I've only had one concept of God .
在 事实 我已经 仅有的 有 一 概念 的 上帝 .

事实上，我对上帝的理解只有一种。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I believe that God — above all , is a gentleman .
我 相信 那 上帝 — 多于 全部 , 是 一个 绅士 .

我相信上帝——首先——是一位绅士。

" ['dʒɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hjuː] [went] [ɑːn] .
" Jim said nothing and after a moment , Hugh went on .
" 吉姆 说 没有什么 和 后 一个 片刻 , 休 去 在 .

吉姆什么也没说，过了一会儿，休继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ][mæn][baɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ? "
" Do you know what they do when they execute a man by firing squad ? "
" 做 你 知道 什么 他们 做 什么时候 他们 执行 一个 男人 经过 射击 队 ? "

你知道他们用枪决处决犯人时会做什么吗?

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? "
" What do they do ? "
" 什么 做 他们 做 ? "

他们做什么?

" ['æftər][ðə; ði][skwɑːd][fairz][ɪts] ['vɑːli] ,
" After the squad fires its volley ,
" 后 这 队 火灾 它是 截击 ,

“小队齐射完毕后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [steps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən][mæn][ænd; ənd][pʊts][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
the Captain steps up to the fallen man and puts a bullet through his brain .
这 队长 步骤 向上 到 这 倒下 男人 和 放置 一个 子弹 通过 他的 脑 .

上尉走到倒地的人面前，一枪爆了他的头。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,
The man is executed for a reason ,
这 男人 是 执行 为了 一个 原因 ,

这个人被处决是有原因的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['mɜːrsi] — [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
but the bullet is an act of mercy — the act of a gentleman .
但 这 子弹 是 一个 行为 的 怜悯 — 这 行为 的 一个 绅士 .

但开枪是一种仁慈的行为——一位绅士的行为。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][wiː; wi][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" We are being executed for a reason we can't understand , and the
" 我们 是 存在 执行 为了 一个 原因 我们 不能 理解 , 和 这
['bʊlɪt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['faɪərd] ,
bullet has already been fired ,
子弹 有 已经 到过 被解雇 ,

“我们被处决的原因我们无法理解，而且子弹已经射出。”

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[ə'nʌðər] [ten] ['aʊərz] — [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] . "
Another ten hours — eleven hours . "
其他 十 小时 — 十一 小时 . "

又过了十个小时——十一个小时。

" [wʌt] ['bʊlɪt] ? "
" What bullet ? "
" 什么 子弹 ? "

“什么子弹？”

" [lʊk] [ʌp][ðer; ðər] .
" Look up there .
" 看 向上 那里 .

“抬头看。”

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
See it ?
看 它 ?

看到了吗?

[ðə; ði] [muːn] .
The Moon .
这 月亮 .

月亮。

" ['dʒɪm] [lʊkt] ['dʌlli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

"	Jim	looked	dully	into	the	sky	.
"	吉姆	看起来	沉闷地	进入	这	天空	.

吉姆茫然地望着天空。

" [its] [bɪgə(r)] — [ə; eɪ] [weɪ] [bɪgə(r)] . "

"	It's	bigger	—	a	way	bigger	.	"
"	它是	大	—	一个	方式	大	.	"

“它更大——大得多。”

" ['hɜːrtl] [ɪn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] .

"	Hurtling	in	toward	us	at	ever	increasing	speed	.
"	疾驰	在	朝向	我们	在	曾经	增加	速度	.

“正以越来越快的速度向我们疾驰而来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] —

When	it	hits	—
什么时候	它	点击量	—

当它击中时——

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][læst] .

"	Jim	looked	at	his	brother	with	complete	understanding	at	last	.
"	吉姆	看起来	在	他的	兄弟	和	完全的	理解	在	最后的	.

吉姆终于完全理解了他的哥哥。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] — [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] ['eni] [mɔːr] . "

"	When	it	hits	—	we	won't	be	here	any	more	.	"
"	什么时候	它	点击量	—	我们	惯于	是	这里	任何	更多的	.	"

“当灾难来临时——我们就不在这里了。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ə; eɪ] [kwɪk] , ['iːzi] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['faɪərd][baɪ][ðə; ði][læst]

A	quick	,	easy	death	for	the	world	—	from	the	bullet	fired	by	the	Last
一个	快的	,	简单的	死亡	为了	这	世界	—	从	这	子弹	被解雇	经过	这	最后的

['dʒent(ə)lmən] .

Gentleman	.
绅士	.

世界将迎来一场快速而轻松的死亡——死于“最后的绅士”射出的子弹。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	They	turned	back	toward	the	house	.
"	他们	转向	后退	朝向	这	房子	.

他们转身往房子方向走去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['maɪrə] , " ['dʒɪm] [æskt] .

"	Shall	I	tell	Myra	,	"	Jim	asked	.
"	将	我	告诉	米拉	,	"	吉姆	问	.

“我该告诉米拉吗？”吉姆问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] ? "

"	What	do	you	think	you	should	do	?	"
"	什么	做	你	思考	你	应该	做	?	"

你觉得你应该怎么做?

" [noʊ] — [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] .

"	No	—	no	,	we	won't	tell	her	.
"	不	—	不	,	我们	惯于	告诉	她	.

“不——不，我们不会告诉她。”

[wi:v] [gɑ:t][ten] ['aʊərz] . "
We've got ten hours . "
我们已经 得到 十 小时 . "

我们还有十个小时。

" [jes] — [wi:v] [gɑ:t][ten] ['aʊərz] . "
" Yes — we've got ten hours . "
" 是的 — 我们已经 得到 十 小时 . "

“是的——我们还有十个小时。”

" [lets] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔ:fi] . "
" Let's go home and have some coffee . "
" 我们来吧 去 家 和 有 一些 咖啡 . "

“咱们回家喝杯咖啡吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神